

美丽的英文

生命中的美丽

The Beauty in Life

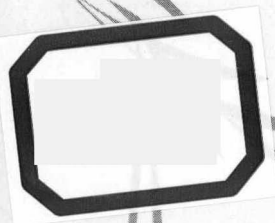
淡淡的友谊很真，淡淡的问候很醇，淡淡的依恋很清，淡淡的孤独很真，淡淡的思念很深，淡淡的祝福很真。

随笔美文 双语欣赏

执云 编译



北京燕山出版社



生命中的美丽

The Beauty in Life

执云 编译



图书在版编目 (CIP) 数据

生命中的美丽: 英汉对照 / 执云主编—北京: 北京燕山出版社, 2008. 1

(美丽的英文)

ISBN 978-7-5402-1932-1

I. 生… II. 执… III. ①英语—汉语—对照读物②随笔—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 179894 号

生命中的美丽——随笔美文 双语欣赏

编 译: 执云

责任编辑: 亦耕

封面设计: 艺平工作室

出版发行: 北京燕山出版社

社 址: 北京市灯市口大街 7100 号 100006

电 话: 86-10-65240236 (发行部)

86-10-65240430 (总编室)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

开 本: 1000×720 毫米 1/16 开本 印 张: 131.25

字 数: 1000 千字

版 次: 2008 年 1 月第 1 版

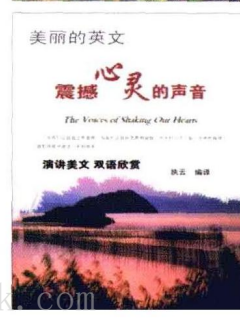
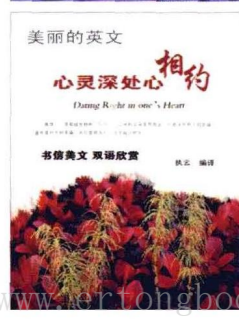
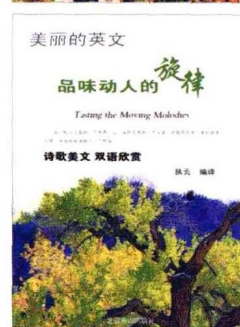
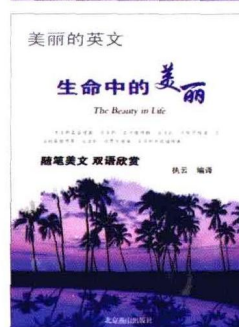
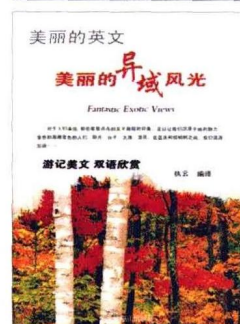
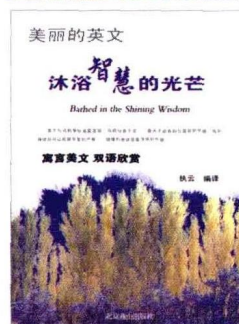
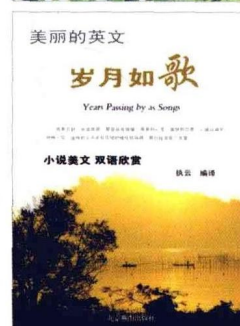
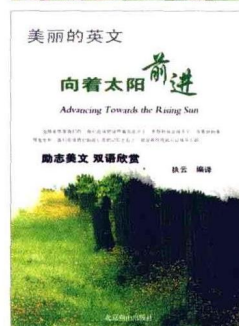
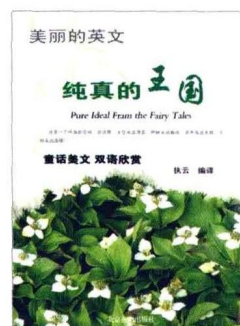
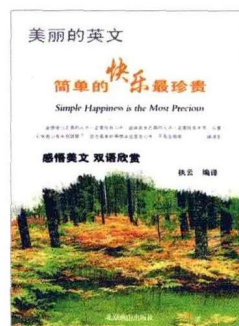
2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5402-1932-1

定 价: 298.00 元 (全十册)

★美丽的英文★

散文，既没有小说那样引人入胜的故事情节，也没有诗歌那样动人的韵律。散文所写的常常是作者平日生活的琐碎见闻，点滴感思，构思不拘一格，行文信笔而书。本书选择的原文，篇篇都是好文章，而且译文也堪称精妙佳译。本书不仅可能作一般读物、而且帮助读者培养对所谓好文章的真正兴味与识别能力。



Contents

目录

A glass of milk / 1
一杯牛奶的爱 / 3
Catch of a Life time / 5
一生的收获 / 7
Write Your Own Life / 9
书写自己的生命 / 11
Twenty Dollars / 13
二十美元的启示 / 15
"Packaging" A Person / 17
人也需要包装 / 19
Beings are clouds / 20
人生如浮云 / 22
A Lesson In Life / 24
人生物语 / 26
you have only one life / 28
人的生命只有一次 / 30
Is Packing Important To You? / 32
你懂得生活的内涵吗 / 34
If I were a Boy Again / 36
假如我又回到了童年 / 37

- 38 / The Importance of Being Honest
- 41 / 假如没了诚信
- 43 / Icebergs
- 45 / 冰山
- 47 / Love Is Not Like Merchandise
- 49 / 爱情不是商品
- 51 / Chance
- 53 / 别错过机会
- 55 / Find Thyself
- 56 / 发现自我的价值
- 57 / Relish the moment
- 59 / 品味瞬间的精彩
- 61 / Opportunity
- 62 / 善待机会
- 63 / I like subtle feeling
- 64 / 喜欢这种淡淡的感覺
- 95 / April Showers Bring May Flowers
- 67 / 四月的雨带来五月的花
- 98 / Direction
- 69 / 你坚持的方向
- 70 / Just for Today
- 72 / 就在今天
- 74 / A storm is coming!
- 76 / 起风了
- 78 / The Smile
- 80 / 微笑的力量
- 82 / Change your beliefs and actions
- 84 / 改变思想与行动

Feeling in Snow /	86
感悟冰雪 /	87
Feeling of Youth /	88
感悟青春 /	90
We are just at the beginning /	92
我们正在起跑点 /	93
Paradox of Our Times /	94
我们这个时代的尴尬 /	96
Broken Wings, Flying Heart /	98
我心飞翔 /	100
The Most Beautiful Heart /	102
最美的心灵 /	104
The country Maid and Her Milk Can /	106
村姑和牛奶罐 /	107
Every Woman is beautiful /	108
每一个女人都漂亮 /	110
Love and Time /	112
爱和时间 /	114
Love and broken arm /	116
爱情与摔断胳膊 /	119
Love Is Just a Thread /	121
爱只是一根线 /	123
A Unique Job A father's job is unique /	124
父亲的角色 /	126
A Goodbye Kiss /	128
父亲的道别之吻 /	130
The Badger, a Courageous Fighter /	132
獾是勇猛的斗士 /	133

134 / The story of rose
137 / 玫瑰的传说
138 / It is joy in the journey
140 / 过程中的快乐
142 / "Happy birthday to you" where did that song come from?
144 / 生日快乐歌的起源
146 / A Lesson Of Life
148 / 生活启示
150 / The Gift of Life
152 / 生活的恩赐
154 / The boy and AppleTree
156 / 男孩和苹果树
158 / The Patient and the Ship Owner
159 / 病人和船主
160 / Tips for Happy Life
161 / 幸福的要诀
162 / Autumn – the Harvest Season
163 / 秋天是收获的季节
164 / Free to Soar
166 / 自由飞翔
168 / Shakespeare's 《a midsummer night's dream》
170 / 莎士比亚的《仲夏夜之梦》
171 / Wait for love to grow in their heart
172 / 让爱在心里成长
173 / Living a life of love
174 / 让生活充满爱
175 / Of beauty
177 / 论美貌

Love your own life /	178
请唤醒你的生活 /	180
Three Peach Stones /	182
三枚桃核 /	185
Just Two For Breakfast /	187
两个人的早餐 /	189
What will matter? /	191
以何为重 /	193
Peeling Away Artifice For the Pure Original /	195
体味久违的童真 /	197
The 50-Percent Theory of Life /	199
剖析生活 /	201
Angel /	203
天使的故事 /	205

A glass of milk

One day, a poor boy who was trying to pay his way through school by **selling** goods door to door found that he only had one dime left. He was hungry so he decided to beg for a meal at the next house.

However, he lost his nerve when a lovely young woman opened the door. Instead of a meal he asked for a drink of water. She thought he looked hungry so she brought him a large glass of milk. He drank it slowly, and then asked, "How much do I owe you?"

"You don't owe me anything," she replied. "Mother has taught me never to accept pay for a kindness." He said, "Then I thank you from the bottom of my heart." As Howard Kelly left that house, he not only felt stronger physically, but it also increased his faith in God and the human race. He was about to give up and quit before this point.

Years later the young woman became **critically** ill. The local doctors were baffled. They finally sent her to the big city, where specialists can be called in to study her rare disease. Dr. Howard Kelly, now famous was called in for the **consultation**. When he heard the name of the town she came from, a strange light filled his eyes. **Immediately**, he rose and went down through the hospital hall into her room.

Dressed in his doctor's gown he went in to see her. He recognized her at once.

He went back to the consultation room and determined to do his best to save her life. From that day on, he gave special attention to her case.

After a long **struggle**, the battle was won. Dr. Kelly requested the business office to pass the final bill to him for **approval**. He looked at it and then wrote something on the side. The bill was sent to her room. She was afraid to open it because she was **positive** that it would take the rest of her life to pay it off. Finally she looked, and the note on the side of the bill caught her **attention**. She read these words……

“Paid in full with a glass of milk.” (Signed) Dr. Howard Kelly.



- selling adj. 卖的, 销路好的, 出售的
critically adv. 批评性地, 审慎地, 精密地
immediately adv. 直接地, 立刻, 立即
consultation n. 请教, 咨询, 磋商会
struggle n. 斗争, 努力, 奋斗
vi. 努力, 奋斗, 挣扎
approval n. 赞成, 批准
positive adj. 肯定的, 积极的, 有把握的
attention n. 注意, 注意力

一杯牛奶的爱

一天,一个贫穷的小男孩为了凑学费正挨家挨户地推销商品。此时,他饥寒交迫。他摸遍了全身,也只有一个铜板。于是他决定向下一户人家讨口饭吃。

然而,当一位年轻女子打开房门的时候,小男孩却有点不知所措了。他只是请求给他一杯水喝。女子看到他饥饿的样子,就倒了一大杯牛奶给他。男孩慢慢地喝完牛奶,问道:“我该付多少钱?”

女子微笑着回答:“一分钱也不用付。妈妈教导我,施以爱心,不图回报。”男孩说:“那么,请接受我由衷的感谢吧!”这位名叫霍华德·凯利的男孩离开了这户人家。此时的他不仅浑身是劲儿,更坚信上帝是公平的,人类是充满爱心的。而在此之前,他都打算放弃了。

数年之后,女子得了一种罕见的重病,当地医生对此束手无策。最后,她被转到大城市医治,由专家会诊治疗。大名鼎鼎的霍华德·凯利医生也参加了医疗方案的制定。当他听到病人来自的那个城镇的名字时,一个奇怪的念头霎间闪过他的脑际。他马上起身直奔她的病房。

身穿手术服的凯利医生来到病房,一眼就认出了恩人。回到会诊室后,他下定决心一定要尽全力治好她的病。此后,也特别关注她病情的发展。

经过艰苦的努力,手术成功了。凯利医生要求行政部把医药费通知单送到



他那里,他看了一下,便在通知单的旁边写了一行字。当医药费通知单送到她的病房时,她不敢看。因为她确信,高额的费用需要她用余生来偿还。最后,她还是鼓足勇气,翻开了医药费通知单,旁边的那行小字引起了她的注意,她不禁轻声读了出来:

“医药费已付:一杯牛奶。”(签名)霍华德·凯利医生。



No creature is fully itself till it is, like the dandelion, opened in bloom of pure relationship to the sun, the entire living cosmos.

所有生物只有像蒲公英那样,在与太阳,与充满生机的世界的纯洁的交融中怒放,才是完全的自己。

——戴·赫·劳伦斯

Catch of a Life time

He was 11 years old and went fishing every chance he got from the dock at his family's cabin on an island in the middle of a New Hampshire lake.

On the day before the bass season opened, he and his father were fishing early in the evening, catching sunfish and perch with worms. Then he tied on a small silver lure and practiced casting. The lure struck the water and caused **colored** ripples in the sunset, then silver ripples as the moon rose over the lake.

When his peapole doubled over, he knew something huge was on the other end. His father watched with admiration as the boy skillfully worked the fish alongside the dock.

Finally, he very **gingerly** lifted the exhausted fish from the water. It was the largest one he had ever seen, but it was a bass.

The boy and his father looked at the handsome fish, gills playing back and forth in the moonlight. The father lit a match and looked at his watch. It was 10 P.M.— two hours before the season opened. He looked at the fish, then at the boy.

“You'll have to put it back, son,” he said.

“Dad! ” cried the boy.

“There will be other fish,” said his father.

“Not as big as this one,” cried the boy.

He looked around the lake. No other fishermen or boats were anywhere around in

the moonlight. He looked again at his father. Even though no one had seen them, nor could anyone ever know what time he caught the fish, the boy could tell by the clarity of his father's voice that the decision was not negotiable. He slowly worked the hook out of the lip of the huge bass and lowered it into the black water.

The **creature** ~~l~~wished its powerful body and disappeared. The boy suspected that he would never again see such a great fish.

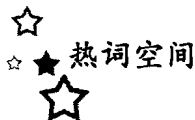
That was 34 years ago. Today, the boy is a successful architect in New York City. His father's cabin is still there on the island in the middle of the lake.

He takes his own son and daughters fishing from the same dock.

And he was right. He has never again caught such a **magnificent** fish as the one he landed that night long ago. But he does see that same fish—again and again—every time he comes up against a question of ethics .

For, as his father taught him, ethics are simple matters of right and wrong. It is only the practice of ethics that is difficult. Do we do right when no one is looking? Do we refuse to cut corners to get the design in one time? Or refuse to trade stocks based on information that we know we aren't supposed to have?

We would if we were taught to put the fish back when we were young. For we would have learned the truth. The decision to do right lives fresh and fragrant in our memory. It is a story we will proudly tell our friends and grandchildren. Not about how we had a chance to beat the system and took it, but about how we did the right thing and were forever strengthened.



colored a. 染色的

gingerly ad. 极度小心谨慎地

creature n. 人, 动物, 造物, 生物

magnificent a. 壮丽的, 宏伟的; 华丽的; 极好的



一生的收获

他 11 岁那年,只要一有机会,就会到他家在新汉普郡湖心岛小屋的码头上钓鱼。

鲈鱼季节开放的前一天晚上,他和父亲早早开始垂钓,用小虫作饵钓太阳鱼和鲈鱼。他系上鱼饵,练习如何抛线。鱼钩落在水面上,在夕阳中漾起一片涟漪,夜晚月亮升出湖面时,涟漪变成了银色。

当鱼杆向下弯的时候,他知道一定钓到了大鱼。看着他技巧纯熟地在码头边和鱼周旋,父亲满眼赞赏。

最后他小心翼翼地将筋疲力尽的鱼提出水面。这是他见过的最大的一条,还是一条鲈鱼。

男孩和父亲看着这条漂亮的鱼,鱼鳃在月光下一张一合。父亲点燃了一根火柴,看了看表。十点了——离开禁还有两个小时。他看了看鱼,又看了看男孩。

“你得把它放回去,孩子,”他说道。

“爸爸!”男孩叫道。

“还有其他的鱼嘛,”父亲说道。